

Frankenstein

Chapter XVI

Mary Shelley

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

“Cursed, cursed creator! Why did I live? Why, in that instant, did I not extinguish the spark of existence which you had so wantonly bestowed? I know not; despair had not yet taken possession of me; my feelings were those of rage and revenge. I could with pleasure have destroyed the cottage and its inhabitants and have glutted myself with their shrieks and misery. le loro grida ed infelicitá.

“When night came I quitted my retreat and wandered in the wood; and now, no longer restrained by the fear of discovery, I gave vent to my anguish in fearful howlings. I was like a wild beast that had broken the toils, destroying the objects that obstructed me and ranging through the wood with a staglike swiftness. Oh! What a miserable night I passed! The cold stars shone in mockery, and the bare trees waved their branches above me; now and then the sweet voice of a bird burst forth amidst the universal stillness. All, save I, were at rest or in enjoyment; I, like the arch-fiend, bore a hell within me, and finding myself unsympathized with, wished to tear up the trees, spread havoc and destruction around me, and then to have sat down and enjoyed the ruin. distrusione intorno a me, e poi sedermi (essermi seduto) e goduto la distruzione.

Frankenstein

Chapter XVI

Mary Shelley

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

“But this was a luxury of sensation that could not endure; I became fatigued with

“Ma questo era un lusso di sensazione che non potevo sopportare; divenni affaticato con

excess of bodily exertion and sank on the damp grass in the sick impotence of despair.

l'eccesso dello sforzo corporeo e mi accasciai sull'erba umida nella malata impotenza della disperazione.

There was none among the myriads of men that existed who would pity or assist me;

Non c'era nessuno fra le miriadi di uomini che esistevano che avrebbe pietà o mi aiuterebbe;

and should I feel kindness towards my enemies? No; from that moment I declared

e dovrei sentire gentilezza verso i miei nemici? No; da quel momento dichiarai

everlasting war against the species, and more than all, against him who had formed me

eterna guerra contro la specie, e più di tutto, contro colui che mi aveva formato (creato)

and sent me forth to this insupportable misery.

e inviato verso questa insopportabile infelicità.

“The sun rose; I heard the voices of men and knew that it was impossible to return to

“Il sole sorse; udivo le voci degli uomini e sapevo che era impossibile tornare al

my retreat during that day. Accordingly I hid myself in some thick underwood,

mio rifugio durante quel giorno. Così mi nascosi in qualche fitto sottobosco,

determining to devote the ensuing hours to reflection on my situation.

decidendo di dedicare le ore successive alla riflessione sulla mia situazione.

“The pleasant sunshine and the pure air of day restored me to some degree of

“La piacevole luce del sole e l'aria pura del giorno mi ristorò a un certo grado di

tranquillity; and when I considered what had passed at the cottage, I could not help

tranquillità; e quando riflettei su ciò che era successo nella casetta, non potei fare a meno

believing that I had been too hasty in my conclusions. I had certainly acted imprudently.

di credere che ero stato troppo affrettato nelle mie conclusioni. Avevo certamente agito imprudentemente.

It was apparent that my conversation had interested the father in my behalf, and I was a

Era chiaro che la mia conversazione aveva interessato il padre a mio favore, ed io fui uno

fool in having exposed my person to the horror of his children. I ought to have

sciocco nell'aver esposto la mia persona all'orrore dei suoi figli. Avrei dovuto aver

Frankenstein

Chapter XVI

Mary Shelley

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

familiarized the old De Lacey to me, and by degrees to have discovered myself to the familiarizzato con il vecchio De Lacey, e a gradi aver rivelato me stesso al

rest of his family, when they should have been prepared for my approach. But I did not resto della sua famiglia, quando loro sarebbero stati preparati al mio incontro. Ma io non believe my errors to be irretrievable, and after much consideration I resolved to return to credevo che i miei errori fossero irreparabili, e dopo molta riflessione decisi di tornare

the cottage, seek the old man, and by my representations win him to my party.

alla casetta, cercare il vecchio, e per mezzo delle mie spiegazioni portarlo dalla mia parte.

“These thoughts calmed me, and in the afternoon I sank into a profound sleep; but the

“Questi pensieri mi calmarono, e nel pomeriggio caddi in un profondo sonno; ma la

fever of my blood did not allow me to be visited by peaceful dreams. The horrible scene febbre del mio sangue non mi permise di avere (essere visitato da) sogni sereni. L'orribile scena

of the preceding day was forever acting before my eyes; the females were flying and

del giorno precedente era continuamente presente davanti ai miei occhi; le donne stavano scappando e

the enraged Felix tearing me from his father's feet. I awoke exhausted, and finding that

Felix arrabbiato strappandomi dai piedi di suo padre. Mi svegliai esausto, e notando che

it was already night, I crept forth from my hiding-place, and went in search of food.

era già notte, mi allontanai (furtivamente) dal mio nascondiglio, ed andai in cerca di cibo.

“When my hunger was appeased, I directed my steps towards the well-known path that

“Quando la mia fame si placò, diressi i miei passi verso il ben conosciuto sentiero che

conducted to the cottage. All there was at peace. I crept into my hovel and remained in

conduceva alla casetta. Lì tutto era in pace (tranquillo). Strisciai dentro la mia capanna e rimasi

silent expectation of the accustomed hour when the family arose. That hour passed, the

in silenziosa aspettativa dell'ora usuale quando la famiglia si alzava. Quell'ora passò, il

sun mounted high in the heavens, but the cottagers did not appear. I trembled violently,

sole si alzò alto nei cieli, ma gli inquilini non apparivano. Tremai violentemente,

apprehending some dreadful misfortune. The inside of the cottage was dark, and I heard

immaginando qualche terribile disgrazia. L'interno della casetta era buio, e non udivo

Frankenstein

Chapter XVI

Mary Shelley

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

no motion; I cannot describe the agony of this suspense.

nessun movimento; non posso descrivere il tormento di questa suspense (attesa ansiosa).

“Presently two countrymen passed by, but pausing near the cottage, they entered into

“Poco dopo due contadini passarono di là, ma indugiarono vicino la casetta, intrapresero

conversation, using violent gesticulations; but I did not understand what they said, as

una conversazione, usando violente gesticolazioni; ma io non capivo cosa dicevano, giacché

they spoke the language of the country, which differed from that of my protectors. Soon

parlavano il linguaggio della campagna, che differiva da quello dei miei tutori. Poco

after, however, Felix approached with another man; I was surprised, as I knew that he

dopo, tuttavia, Felix si avvicinò con un altro uomo; ero sorpreso, giacché sapevo che

had not quitted the cottage that morning, and waited anxiously to discover from his

lui non aveva lasciato la casa quella mattina, ed aspettai ansiosamente di scoprire dalla

discourse the meaning of these unusual appearances.

sua conversazione il significato di queste insolite apparizioni.

“Do you consider,” said his companion to him, “that you will be obliged to pay three

“Pensi,” gli disse il suo compagno, “che tu sarai costretto a pagare tre

months’ rent and to lose the produce of your garden? I do not wish to take any

mesi di affitto e perdere il prodotto del tuo giardino? Io non desidero prendere nessun

unfair advantage, and I beg therefore that you will take some days to consider of your

ingiusto vantaggio, e pertanto ti prego di prendere alcuni giorni per meditare sulla tua

determination.’

decision.’

“It is utterly useless,” replied Felix; “we can never again inhabit your cottage. The life

“È del tutto inutile,” replicò Felix; “noi non possiamo mai più abitare nella tua casetta. La vita

of my father is in the greatest danger, owing to the dreadful circumstance that I have

di mio padre è in grandissimo pericolo, dovuto alla terribile circostanza che ti ho

related. My wife and my sister will never recover from their horror. I entreat you not to

raccontato. Mia moglie e mia sorella non si riavranno mai dal loro spavento. Ti raccomando di

Frankenstein

Chapter XVI

Mary Shelley

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

reason with me any more. Take possession of your tenement and let me fly from this
non discutere più con me. Prendi possesso della tua proprietà e fammi scappare da questo
place.’
luogo.’

“Felix trembled violently as he said this. He and his companion entered

“Felix tremava violentemente mentre lui diceva questo. Lui ed il suo compagno entrarono

the cottage, in which they remained for a few minutes, and then departed. I never saw
in casa, nella quale rimasero per alcuni minuti, e poi se ne andarono. Non vidi mai più
any of the family of De Lacey more.

nessuno della famiglia De Lacey.

“I continued for the remainder of the day in my hovel in a state of utter and stupid

“Continuai per il resto del giorno nel mio rifugio in uno stato di completa e intontita

despair. My protectors had departed and had broken the only link that held me to the
disperazione. I miei protettori se ne erano andati ed avevano rotto la unica unione che mi teneva

world. For the first time the feelings of revenge and hatred filled my bosom, and I did
nel mondo. Per la prima volta i sentimenti di vendetta ed odio riempiono il mio petto, ed io

not strive to control them, but allowing myself to be borne away by the stream, I bent
non mi sforzavo a controllarli, ma permettevo a me stesso di essere trasportato dal fiume, volsi

my mind towards injury and death. When I thought of my friends, of the mild voice of
la mia mente verso il torto e la morte. Quando pensai ad i miei amici, alla mite voce di

De Lacey, the gentle eyes of Agatha, and the exquisite beauty of the Arabian, these
De Lacey, i delicati occhi di Agatha, e la squisita bellezza dell’Araba, questi

thoughts vanished and a gush of tears somewhat soothed me. But again when I reflected
pensieri svanirono e un fiotto di lacrime in certo modo mi lenì. Ma nuovamente quando riflessi

that they had spurned and deserted me, anger returned, a rage of anger, and unable to
che loro mi avevano sdegnato ed abbandonato, la rabbia tornò, ed incapace di

injure anything human, I turned my fury towards inanimate objects. As night

far del male a nessun essere umano, volsi la mia furia verso gli oggetti inanimati. Mentre la notte

Frankenstein

Chapter XVI

Mary Shelley

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

advanced I placed a variety of combustibles around the cottage, and after having
 si approssimava io mettevo vari combustibili attorno alla casa, e dopo aver
 destroyed every vestige of cultivation in the garden, I waited with forced impatience
 distrutto ogni segno di coltivazione nel giardino, aspettai con forzata impazienza

until the moon had sunk to commence my operations.

fino a che la luna fosse tramontata per iniziare le miei operazioni.

“As the night advanced, a fierce wind arose from the woods and quickly dispersed the

“Mentre la notte avanzava, un potente vento si alzò dai boschi e rapidamente disperse le

clouds that had loitered in the heavens; the blast tore along like a mighty avalanche and
 nuvole che avevano gironzolato nei cieli; la raffica lacerava come una potente valanga e

produced a kind of insanity in my spirits that burst all bounds of reason and reflection.

creava una specie di pazzia nei miei sentimenti che rompeva tutti gli argini della ragione e riflessione.

I lighted the dry branch of a tree and danced with fury around the devoted cottage, my

Accesi il ramo secco di un albero e ballai con furia attorno alla devota casetta, i miei

eyes still fixed on the western horizon, the edge of which the moon nearly touched.

occhi ancora fissi sull'orizzonte occidentale, il bordo del quale la luna quasi toccava.

A part of its orb was at length hid, and I waved my brand; it sank,

Una parte della sua sfera ampiamente nascosta, ed io ondeggiai il mio ramo acceso; si immerse

and with a loud scream I fired the straw, and heath, and bushes, which I had collected.

e con un forte grido accesi la paglia, e la brughiera, ed i cespugli, che avevo raccolto.

The wind fanned the fire, and the cottage was quickly enveloped by the flames, which

Il vento soffiava il fuoco, e la casetta fu velocemente avvolta dalle fiamme, che

clung to it and licked it with their forked and destroying tongues.

si aggrappavano ad essa e la lambivano con le loro lingue biforcute e distruttive.

“As soon as I was convinced that no assistance could save any part of the habitation, I

“Appena fui convinto che nessuna assistenza poteva salvare nessuna parte della abitazione

quitted the scene and sought for refuge in the woods.

abbandonai la scena e cercai rifugio nei boschi.

Frankenstein

Chapter XVI

Mary Shelley

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

“And now, with the world before me, whither should I bend my steps? I resolved to fly
 “Ed adesso, con il mondo davanti a me, dove dovrei dirigere i miei passi? Decisi di scappare
 far from the scene of my misfortunes; but to me, hated and despised, every country
 lontano dalla scena delle mie disgrazie; ma per me, odiato e disprezzato, ogni paese
 must be equally horrible. At length the thought of you crossed my mind. I learned from
 deve essere ugualmente orribile. A lungo il pensiero di te attraversò la mia mente. Appresi dalle
 your papers that you were my father, my creator; and to whom could I apply with more
 tue carte che tu eri mio padre, il mio creatore; e a chi potevo rivolgermi con più
 fitness than to him who had given me life? Among the lessons that Felix had bestowed
 qualificazione se non a colui che mi aveva dato la vita? Fra le lezioni che Felix aveva impartito
 upon Safie, geography had not been omitted; I had learned from these the relative
 a Safie, la geografia non era stata omessa: io avevo imparato da questi le relative
 situations of the different countries of the earth. You had mentioned Geneva as the
 situazioni dei vari paesi della terra. Tu avevi menzionato Ginevra come il
 name of your native town, and towards this place I resolved to proceed.
 nome del tuo paese natale, e verso questo posto io decisi di andare.

“But how was I to direct myself? I knew that I must travel in a southwesterly direction
 “Ma come dovevo orientarmi? Sapevo che dovevo viaggiare in direzione sud-ovest
 to reach my destination, but the sun was my only guide. I did not know the names of
 per raggiungere la mia destinazione, ma il sole era la mia unica guida. Non conoscevo i nomi
 the towns that I was to pass through, nor could I ask information from a single human
 delle città attraverso cui dovevo passare, né potevo chiedere informazione a un solo essere
 being; but I did not despair. From you only could I hope for succour, although towards
 umano; ma non mi disperai. Solo da te posso sperare aiuto, sebbene verso di
 you I felt no sentiment but that of hatred. Unfeeling, heartless creator! You had
 te non sentivo nessun sentimento eccetto odio. Insensibile, creatore senza cuore! Tu mi avevi
 endowed me with perceptions and passions and then cast me abroad an object for the
 dotato di percezioni e passioni e poi buttato fuori come un oggetto per il

Frankenstein

Chapter XVI

Mary Shelley

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

scorn and horror of mankind. But on you only had I any claim for pity and redress, and
disprezzo e l'orrore del genere umano. Ma solo su di te io ho qualche richiesta di pietà e riparazione, e

from you I determined to seek that justice which I vainly attempted to gain from any
da te ho deciso di cercare quella giustizia che invano ho cercato di ottenere da qualsiasi

other being that wore the human form.

altro essere che abbia forma umana.

“My travels were long and the sufferings I endured intense. It was late in autumn when

“I miei viaggi sono stati lunghi e le sofferenze che ho sopportato intense. Era nel tardo autunno quando

I quitted the district where I had so long resided. I travelled only at night, fearful of

lasciai il distretto dove avevo risieduto così a lungo. Ho viaggiato solo di notte, pauroso di

encountering the visage of a human being. Nature decayed around me, and the sun

incontrare il volto di un essere umano. La natura si decomponeva attorno a me, e il sole

became heatless; rain and snow poured around me; mighty rivers were frozen; the

diventava senza calore; la pioggia e la neve si versavano attorno a me; i poderosi fiumi erano ghiacciati; la

surface of the earth was hard and chill, and bare, and I found no shelter. Oh, earth! How

superficie della terra era dura e fredda, e spoglia, e non trovavo rifugio. Oh, terra! Quante

often did I imprecate curses on the cause of my being! The mildness of my nature

volte ho imprecato maledizioni sulla causa del mio essere! La mitezza della mia natura

had fled, and all within me was turned to gall and bitterness. The nearer I approached to

se ne era andata, e tutto in me si era mutato in bile ed amarezza. Quanto più vicino mi approssimavo

your habitation, the more deeply did I feel the spirit of revenge enkindled in my heart.

alla tua casa, tanto più profondamente sentivo lo spirito di vendetta riattizzato nel mio cuore.

Snow fell, and the waters were hardened, but I rested not. A few incidents now and then

La neve cadde, e le acque si erano indurite, ma io non riposai. Alcuni avvenimenti ogni tanto

directed me, and I possessed a map of the country; but I often wandered wide from my

mi diressero, e possedevo una mappa del paese; ma spesso vagavo lontano dal mio

path. The agony of my feelings allowed me no respite; no incident occurred from which

sentiero. L'agonia dei miei sentimenti non mi permisero nessuna tregua; nessun avvenimento ebbe luogo da cui

Frankenstein

Chapter XVI

Mary Shelley

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

my rage and misery could not extract its food; but a circumstance that happened when I arrived on the confines of Switzerland, when the sun had recovered its warmth and the earth again began to look green, confirmed in an especial manner the bitterness and horror of my feelings.

la mia rabbia e infelicità potesse trarre il suo cibo; ma una circostanza che successe quando arrivai ai confini della Svizzera, quando il sole aveva riacquistato il suo calore e la terra cominciò di nuovo a sembrare verde, confermò in modo speciale l'amarezza e l'orrore dei miei sentimenti.

"I generally rested during the day and travelled only when I was secured by night from the view of man. One morning, however, finding that my path lay through a deep wood, I ventured to continue my journey after the sun had risen; the day, which was one of the first of spring, cheered even me by the loveliness of its sunshine and the balminess of the air. I felt emotions of gentleness and pleasure, that had long appeared dead, revive within me. Half surprised by the novelty of these sensations, I allowed myself to be borne away by them, and forgetting my solitude and deformity, dared to be happy. Soft tears again bedewed my cheeks, and I even raised my humid eyes with thankfulness towards the blessed sun, which bestowed such joy upon me.

"Generalmente riposavo durante il giorno e viaggiavo quando ero protetto di notte dalla vista dell'uomo. Una mattina, tuttavia, trovando che il mio sentiero si trovava attraverso un profondo bosco, mi avventurai a continuare il mio viaggio dopo che il sole fosse sorto; il giorno, che era uno dello inizio della primavera, rallegrò persino me per la bellezza della sua luce del sole e il tepore dell'aria. Sentivo emozioni di delicatezza e piacere, che da molto tempo sembravano morti, rivivere dentro di me. Mezzo sorpreso dalla novità di queste sensazioni, mi permisi di essere portato via da loro, e dimenticando la mia solitudine e deformità, osai essere felice. Soffici lacrime nuovamente inumidirono le mie guancie, e innalzai persino i miei umidi occhi con ringraziamento verso il benedetto sole, che elargiva tale gioia su di me.

"I continued to wind among the paths of the wood, until I came to its

Continuai a girare fra i sentieri del bosco, fino a quando giunsi al suo

Frankenstein

Chapter XVI

Mary Shelley

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

boundary, which was skirted by a deep and rapid river, into which
 confine, che era costeggiato da un profondo e rapido fiume, dentro il quale

many of the trees bent their branches, now budding with the fresh
 molti degli alberi piegavano i loro rami, adesso in fiore con la nuova

spring. Here I paused, not exactly knowing what path to pursue,
 primavera. Qui pausai, no sapendo esattamente che sentiero seguire,

when I heard the sound of voices, that induced me to conceal
 quando udii il suono di voci, che mi indussero a nascondermi

myself under the shade of a cypress. I was scarcely hid when a
 sotto l'ombra di un cipresso. Mi ero appena nascosto quando una

young girl came running towards the spot where I was concealed,
 giovane ragazza venne correndo verso il punto dove io ero nascosto,

laughing, as if she ran from someone in sport. She continued her
 ridendo, come se lei scappasse da qualcuno per scherzo. Ella continuò il suo

course along the precipitous sides of the river, when suddenly her
 corso lungo le scoscese sponde del fiume, quando improvvisamente il suo

foot slipped, and she fell into the rapid stream.
 piede scivolò, e cadde dentro il rapido fiume.

"I rushed from my hiding-place and with extreme labour, from the
 Mi precipitai dal mio nascondiglio e con estrema fatica, dalla

force of the current, saved her and dragged her to shore. She was
 forza della corrente, la salvai e la trascinai sulla riva. Ella era

senseless, and I endeavoured by every means in my power to
 priva di sensi, ed io mi sforzai con ogni mezzo a mia disposizione di

restore animation, when I was suddenly interrupted by the approach
 ripristinarne la vita, quando fui improvvisamente interrotto dall'arrivo

of a rustic, who was probably the person from whom she had
 di un contadino, che era probabilmente la persona da cui lei era

Frankenstein

Chapter XVI

Mary Shelley

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

playfully fled. On seeing me, he darted towards me, and tearing the
scappata scherzosamente. Vedendomi, si lancia verso di me, e strappando la
girl from my arms, hastened towards the deeper parts of the wood.
ragazza dalle mie braccia, si affrettò verso le parti più profonde del bosco.

I followed speedily, I hardly knew why; but when the man saw me
Io seguii speditamente, appena sapendo il perché; ma quando l'uomo mi vide
draw near, he aimed a gun, which he carried, at my body and fired.
avvicinarmi, mi puntò un fucile, che lui portava, e sparò al mio corpo.

I sank to the ground, and my injurer, with increased swiftness,
Io sprofondai per terra, ed il mio feritore, con aumentata sveltezza,
escaped into the wood.
scappò nel bosco.

"This was then the reward of my benevolence! I had saved a
"Questa fu la ricompensa per la mia benevolenza! Io avevo salvato un
human being from destruction, and as a recompense I now writhed
essere umano dalla distruzione, e come ricompensa adesso mi contorcevo
under the miserable pain of a wound which shattered the flesh and
sotto l'atroce dolore di una ferita che aveva rotto la carne e
bone. The feelings of kindness and gentleness which I had
l'osso. I sentimenti di gentilezza e delicatezza che io avevo
entertained but a few moments before gave place to hellish rage
avuto solo pochi minuti prima diedero luogo ad una infernale rabbia
and gnashing of teeth. Inflamed by pain, I vowed eternal hatred and
e digrignare di denti. Infuriato dal dolore, promisi eterno odio e
vengeance to all mankind. But the agony of my wound overcame me;
vendetta verso tutta l'umanità. Ma il dolore della mia ferita mi sopraffecce;
my pulses paused, and I fainted.
i miei battiti pausarono, e svenni.

Frankenstein

Chapter XVI

Mary Shelley

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

“For some weeks I led a miserable life in the woods, endeavouring to cure the wound which I had received. The ball had entered my shoulder, and I knew not whether it had remained there or passed through; at any rate I had no means of extracting it. My sufferings were augmented also by the oppressive sense of the injustice and ingratitude of their infliction. My daily vows rose for revenge – a deep and deadly revenge, such as would alone compensate for the outrages and anguish I had endured.

l’angoscia che avevo sopportato.

“After some weeks my wound healed, and I continued my journey. The labours I endured were no longer to be alleviated by the bright sun or gentle breezes of spring; all joy was but a mockery which insulted my desolate state and made me feel more painfully that I was not made for the enjoyment of pleasure.

piacere.

“But my toils now drew near a close, and in two months from this time I reached the environs of Geneva.

raggiunsi le vicinanze di Ginevra.

Frankenstein

Chapter XVI

Mary Shelley

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

“It was evening when I arrived, and I retired to a hiding-place among the fields

“Era sera quando arrivai, e mi ritirai in un nascondiglio fra i campi

that surround it to meditate in what manner I should apply to you. I was

che la circondano per meditare in che modo mi dovrei rivolgere a te. Ero

oppressed by fatigue and hunger and far too unhappy to enjoy the gentle

oppresso dalla stanchezza e dalla fame e troppo infelice per godere le soavi

breezes of evening or the prospect of the sun setting behind the stupendous

brezze della sera o il prospetto del sole che tramonta dietro le stupende

mountains of Jura.

montagne di Jura.

“At this time a slight sleep relieved me from the pain of reflection, which was

“In questo momento un leggero sonno mi lenì dal dolore della riflessione, che fù

disturbed by the approach of a beautiful child, who came running into the

disturbata dall'avvicinarsi di un bel bambino, che venne correndo dentro il

recess I had chosen, with all the sportiveness of infancy. Suddenly, as I gazed

nascondiglio che avevo scelto, con tutta la giocosità dell'infanzia. Improvvisamente, mentre lo

on him, an idea seized me that this little creature was unprejudiced and had

fissavo, un'idea mi afferrò che questa piccola creatura era senza pregiudizi ed aveva

lived too short a time to have imbibed a horror of deformity. If, therefore, I

vissuto un tempo troppo breve per aver acquisito un orrore per la deformità. Se, pertanto

could seize him and educate him as my companion and friend, I should not be

potevo afferrarlo ed educarlo come compagno ed amico, non sarei

so desolate in this peopled earth.

così desolato in questa terra popolata.

“Urged by this impulse, I seized on the boy as he passed and drew him

“Spinto da questo impulso, afferrai il bambino mentre passava e lo tirai

towards me. As soon as he beheld my form, he placed his hands before his eyes

verso di me. Appena lui vide la mia sembianza, mise le sue mani davanti agli occhi

Frankenstein

Chapter XVI

Mary Shelley

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

and uttered a shrill scream; I drew his hand forcibly from his face and said,
ed emise un acuto grido; io mossi la sua mano con forza dalla sua faccia e dissi,

‘Child, what is the meaning of this? I do not intend to hurt you; listen to me.’

‘Bambino, qual’è il significato di questo? Non ho intenzione di farti del male; ascoltami.’

‘He struggled violently. ‘Let me go,’ he cried; ‘monster! Ugly wretch! You

‘Egli lottò violentemente. ‘Lasciami andare,’ gridò; ‘mostro! Brutto miserabile! Tu

wish to eat me and tear me to pieces. You are an ogre. Let me go, or I will tell

vuoi mangiarmi e farmi a pezzi. Tu sei un orco. Lasciami andare, o lo dirò

my papa.’

a mio papà.’

‘‘Boy, you will never see your father again; you must come with me.’

‘‘Ragazzo, tu non vedrai tuo padre di nuovo; tu devi venire con me.’

‘‘Hideous monster! Let me go. My papa is a syndic—he is M. Frankenstein – he

‘‘Orribile mostro! Fammi andare. Mi padre è un funzionario – lui è M. Frankenstein - lui

will punish you. You dare not keep me.’

ti punirà. Non ti permettere di tenermi.’

‘‘Frankenstein! you belong then to my enemy – to him towards whom I have

‘‘Frankenstein! tu appartieni allora al mio nemico – a colui verso cui ho

sworn eternal revenge; you shall be my first victim.’

giurato eterna vendetta; tu sarai la mia prima vittima.’

‘‘The child still struggled and loaded me with epithets which carried despair to

‘‘Il bambino ancora lottava e mi oberava con insulti che portavano disperazione al

my heart; I grasped his throat to silence him, and in a moment he lay dead at

mio cuore; afferrai la sua gola per zittirlo, ed in un momento giacque morto ai

my feet.

miei piedi.

‘‘I gazed on my victim, and my heart swelled with exultation and hellish

‘‘Fissai la mia vittima, ed il mio cuore si riempì di esultazione ed infernale

Frankenstein

Chapter XVI

Mary Shelley

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

triumph; clapping my hands, I exclaimed, 'I too can create desolation; my
trionfo; battendo le mani, esclamai, 'Io pure posso creare desolazione; il mio
enemy is not invulnerable; this death will carry despair to him, and a thousand
nemico non è invulnerabile; questa morte gli porterà disperazione, e mille
other miseries shall torment and destroy him.'
altre disgrazie lo tormenteranno e lo distruggeranno.'

"As I fixed my eyes on the child, I saw something glittering on his breast.
"Mentre fissavo gli occhi sul bambino, vidi qualcosa luccicare sul suo petto.

I took it; it was a portrait of a most lovely woman. In spite of my malignity, it
La presi; era un ritratto di una bellissima donna. Nonostante la mia malvagità,
softened and attracted me. For a few moments I gazed with delight on her dark
mi addolcì e mi attrasse. Per alcuni minuti fissai con piacere i suoi occhi

eyes, fringed by deep lashes, and her lovely lips; but presently my rage
scuri, orlati da profonde ciglia, e le sue deliziose labbra; ma ora la mia furia
returned; I remembered that I was forever deprived of the delights that such
ritornò, mi ricordai che ero per sempre privato delle gioie che tali

beautiful creatures could bestow and that she whose resemblance I
belle creature potevano donare e lei, le cui sembianze

contemplated would, in regarding me, have changed that air of divine benignity
contemplavo, guardando me, avrebbe cambiato quell'aria di divina benevolenza

to one expressive of disgust and affright.
ad una espressione di disgusto (schifo) e terrore.

"Can you wonder that such thoughts transported me with rage? I only wonder
"Puoi stupirti che tali pensieri mi sconvolgessero di rabbia? Io solamente mi chiedo

that at that moment, instead of venting my sensations in exclamations and
che in quel momento, invece di dar sfogo ai miei sentimenti con esclamazioni e

agony, I did not rush among mankind and perish in the attempt to destroy them.
sofferenza, non mi precipitassi fra il genere umano (la gente) nel tentativo di distruggerli.

Frankenstein

Chapter XVI

Mary Shelley

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

“While I was overcome by these feelings, I left the spot where I had committed the murder, and seeking a more secluded hiding-place, I entered a barn which had appeared to me to be empty. A woman was sleeping on some straw; she was young, not indeed so beautiful as her whose portrait I held, but of an agreeable aspect and blooming in the loveliness of youth and health. Here, I thought, is one of those whose joy-imparting smiles are bestowed on all but me. And then I bent over her and whispered, ‘Awake, fairest, thy lover is near – he who would give his life but to obtain one look of affection from thine eyes; my beloved, awake!’

“Mentre ero sopraffatto da questi sentimenti, lasciai il luogo dove avevo commesso l’assassinio, e cercando un nascondiglio più appartato, entrai in un granaio che mi era sembrato di essere vuoto. Una donna stava dormendo su della paglia; era giovane, non veramente così bella come quella il cui ritratto tenevo, ma di un aspetto gradevole e fiorente nella bellezza della gioventù e la salute. Qui, pensai, c’è una di quelle i cui sorrisi che danno gioia sono elargiti su tutti eccetto me. E dopo mi inclinaì su di lei e sussurrai, ‘Sveglia, bellissima, il tuo amante è vicino – colui che darebbe la sua vita solo per ottenere uno sguardo di affetto dai tuoi occhi; mia amata, svegliati!’

“The sleeper stirred; a thrill of terror ran through me. Should she indeed awake, and see me, and curse me, and denounce the murderer? Thus would she assuredly act if her darkened eyes opened and she beheld me. The thought was madness; it stirred the fiend within me – not I, but she, shall suffer; the murder I have committed because I am forever robbed of all that she could give me, she

“La dormiente si mosse; un fremito di terrore mi attraversò. Se si svegliasse e mi vedesse, e mi maledicesse, e denunciassse l’assassino? Così lei sicuramente agirebbe se i suoi oscuri occhi si aprissero e mi vedessero. Il pensiero era pazzia; si mosse il demonio dentro di me – non io, ma lei, soffrirà; l’assassinio che ho commesso perché io sono per sempre privato (rubato) di tutto ciò che lei potrebbe darmi, lei

Frankenstein

Chapter XVI

Mary Shelley

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

shall atone. The crime had its source in her; be hers the punishment! Thanks to
 espierà. Il crimine aveva la sua origine in lei; sia lei la punizione! Grazie alle
 the lessons of Felix and the sanguinary laws of man, I had learned now to work
 lezioni di Felix e le sanguinarie leggi dell'uomo, avevo imparato adesso a creare
 mischief. I bent over her and placed the portrait securely in one of the folds of
 malvagità. Mi inclinaì su di lei e misi il ritratto saldamente in una delle pieghe del
 her dress. She moved again, and I fled.

suo vestito. Lei si mosse nuovamente, ed io scappai.

“For some days I haunted the spot where these scenes had taken place,

“Per alcuni giorni tormentai il luogo dove queste scene avevano avuto luogo,

sometimes wishing to see you, sometimes resolved to quit the world and its

a volte desiderando di vederti, a volte deciso a lasciare il mondo e le sue

miseries forever. At length I wandered towards these mountains, and have

infelicità per sempre. A lungo vagai verso queste montagne, ed ho

ranged through their immense recesses, consumed by a burning passion which

errato per i suoi immensi nascondigli, consumato da una ardente passione che

you alone can gratify. We may not part until you have promised to comply with

solo tu puoi appagare. Non possiamo separarci fino a quando tu abbia promesso di esaudire

my requisition. I am alone and miserable; man will not associate with me; but

la mia richiesta. Sono solo ed infelice; l'uomo non vuole associarsi (avere a che fare) con me; ma

one as deformed and horrible as myself would not deny herself to me. My

uno così deforme ed orribile come me non si negerebbe a me. La mia

companion must be of the same species and have the same defects. This being

compagna deve essere della stessa specie ed avere gli stessi difetti. Tu devi

you must create.

creare questo essere (persona).